

*O nucă tare,
Krakatuk,
Tu să zdrobești cu un papuc,
Hibi, paci-puci,
Micuțe Spărgător-de-Nuci,
Multe zile n-ai s-apuci.

Fiul meu încoronat,
Vai, ți-o va plăti pe dat'!
Și-așa va fi răzbunat
Cruntul meu asasinat,
O, viața mea dulce foarte,
Durerea morții mă desparte
De tine,
Chiț!*

Cu acest strigăt, madam Mauserinks dădu ortul popii, iar coșarul curții o luă de acolo. De Tânărul Drosselmeier nu se sinchisea nimeni în timpul ăsta. Prințesa îi aminti însă regelui de făgăduiala făcută, și acesta porunci ca Tânărul erou să fie adus la fața locului. Dar când neno-rocitul apăru în toată urâtenia lui, Pirlipat își acoperi ochii cu mâinile și strigă:

— Piei, piei de aici, Spărgător-de-Nuci scârbos!

Fără multă zăbavă, mareșalul curții îl apucă de umerii săi înguști și-l azvârli pe ușă afară. Regele, furios la culme că cineva încercase să-i impună ca ginere un Spărgător-de-Nuci, puse totul pe seama stângăciei astronomului



Guprins

Darurile	11
Ocrotitul	18
Minunății.....	24
Bătălia.....	38
Boala.....	45
Basmul despre nuca cea cu coaja tare	52
Urmarea basmului despre nuca cea cu coaja tare.....	61
Sfârșitul basmului despre nuca cea cu coaja tare	68
Unchiul și nepotul.....	80
Victoria	85
Împărăția păpușilor	97
Capitala	105
Încheiere.....	116

Colecția JUNIOR este coordonată de Bogdan-Alexandru Stănescu.

E.T.A. Hoffmann, *Nußknacker und Mausekönig*

© 2019 by Editura POLIROM, pentru traducerea în limba română

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezentă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

Pe copertă: ilustrație de Radu Răileanu

www.polirom.ro

Editura POLIROM

Iași, B-dul Carol I nr. 4; P.O. BOX 266, 700506
București, Splaiul Unirii nr. 6, bl. B3A,
sc. 1, et. 1, sector 4, 040031, O.P. 53

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României:

HOFFMANN, E.T.A.

Spărgătorul-de-Nuci și Regele Șoareciilor / E.T.A. Hoffmann;
trad. din lb. germană de G. Gusti. – Iași: Polirom, 2019

ISBN print: 978-973-46-7764-1

ISBN eBook: 978-973-46-7754-2

ISBN PDF: 978-973-46-7755-9

- I. Gusti, G. (trad.)
- II. Răileanu, Radu (il.)
- III. Răileanu, Teodora (il.)

821.112.2

Printed in ROMANIA

E.T.A. HOFFMANN

SPĂRGĂTORUL- DE-NUCI SI REGELE ȘOARECILOR

Traducere din limba germană de G. Gusti

Cu ilustrații de Teodora și Radu Răileanu



POLIROM
2019



În dimineața următoare, astronomul, încântat, îl prinse pe alchimist în brațe și exclamă:

— El este, îl avem, l-am găsit! Dar, dragă colegă, trebuie să nu pierdem din vedere două lucruri: în primul rând, trebuie să împletiți excelentului dumneavoastră nepot o cosiță tare de lemn, care să fie astfel legată cu falca în jos, încât încordând ceafa, falca să poată face treabă bună. În al doilea rând, odată ajunși în orașul de reședință, trebuie să ascundem cu grijă faptul că am adus cu noi și pe Tânărul care sparge nuca Krakatuk.

Dimpotrivă, el trebuie să apară mult timp după noi. Deslușesc, din horoscop, că după ce-și vor rupe câțiva măselele fără nici un folos, regele va promite, celui ce va sparge nuca Krakatuk și va reda prințesei frumusețea pierdută, pe fiica lui de soție și întreaga împărătie drept moștenire.

Vărul cioplitor de păpuși nu-și mai încăpea în piele de fericire la gândul că băiatul lui s-ar putea căsători cu prințesa Pirlipat, devenind astfel prinț și rege, și de aceea îl lăsa cu desăvârșire în seama solilor. Coada pe care Drosselmeier o împleti promițătorului său nepot era foarte izbutită, și băiatul trecu în chip strălucit probele, spărgând până și cei mai tari sămburi de măslină.

Drosselmeier și astronomul se grăbiseră să vestească capitalei descoperirea nucii Krakatuk. Acolo, se luară pe loc măsurile necesare și, când călătorii sosiră cu minunatul leac de frumusete, se și prezentaseră mulți tineri chipeși – printre aceștia și prinții care, încrezători în puterea danturii lor, se prindeau s-o dezlege pe prințesă de vraja ei.

Cei doi călători se speriară de-a binelea când revăzură prințesa. Trupul micuț, cu mâinile și picioarele pipernicite, abia de mai putea purta pe umeri capul acela diform. Urâtenia fetiței era sporită de o barbă albă de bumbac ce-i acoperea gura și bărbia.

Totul se petrecu după cum deslușise astronomul curții în horoscop. Un țâncău după altul își spărgea dinții și-și rănea fălcile cu nuca Krakatuk, fără a-i putea ajuta cât de puțin prințesei. Iar când apoi, pe jumătate leșinat, era îndepărtat de dentistii de serviciu, el ofta:

— Tare mult mi-a mai dat de furcă!

Când, în cele din urmă, regele, neștiind ce să mai facă, făgădui fiica și împărăția celui ce va risipi vraja, se înfățișă și gingășul și aşezatul Tânăr Drosselmeier, cerând să-i fie și lui îngăduit să-și încerce puterile. Nici unul nu plăcuse prințesei Pirlipat atât de mult ca Tânărul Drosselmeier. Ea își puse mânuțele pe piept și ofta din adâncul inimi:

— Ah, de-ar sparge el nuca Krakatuk, ar deveni bărbatul meu!

După ce Tânărul Drosselmeier se încuină cu multă politetă în fața regelui și a reginei, apoi înaintea prințesei Pirlipat, primi din mâinile prim-maestrului de ceremonii nuca Krakatuk. O puse fără întârziere între dinți, încordă cu putere coada și – crac-crac – coaja se sparse în bucățele mici. Curăță cu îndemânare miezul de firele ce mai atârnau de el și-l întinse cu o reverență plină de supunere prințesei. După aceea, închise ochii și începu să păsească de-a-ndăratelea. Prințesa înghiți miezul pe loc și... minune între minuni! pocitania se

topi, iar în locul ei răsări un trup îngeresc de femeie, cu față țesută parcă din fulgi de mătase, bălai și trandafirii, cu ochii asemenea unor safire strălucitoare, cu părul tot numai cărlionți de aur. Sunetele de surle și tobe se incompleteau cu uralele gălăgioase ale multimii. Regele și întreaga curte săreau într-un picior de bucurie, ca atunci când venise pe lume Pirlipat, iar regina a trebuit să fie stropită cu apă de Colonia, pentru că leșinase de atâtă fericire și încântare.

Hărmălaia asta grozavă îl scoase din fire pe Tânărul Drosselmeier, care nu făcuse încă cei șapte pași. El se stăpâni însă și ridică piciorul drept pentru cel de-al șaptelea pas, când țâșni din podea, chițăind și șuierând, doamna Mauserinks, iar Drosselmeier, călcând pe ea, se împiedică și fu cât pe ce să cadă!

O, soartă nenorocită!

Cât ai clipi, Tânărul se făcu tot atât de urât precum fusese înainte Pirlipat. Trupul lui se încirci și abia-și mai putea duce pe umeri căpățâna-i diformă, cu ochii mari, bulbuați, și cu gura strâmbă, căscată îngrozitor. În locul cozii, îi atârna pe spate o pelerină îngustă de lemn, cu care manevra falca de jos. Ceasornicarul și astronomul mai să înnebunească de spaimă și groază. Ei văzură însă cum doamna Mauserinks se tăvălea pe



podea într-o baltă de sânge. Răutatea ei nu rămăsese nepedepsită, căci Tânărul Drosselmeier îi înfipsese tocul pantofului cu atâta putere în gât, încât Mauserinks era sortită pieirii.

Cuprinsă de chinurile morții, doamna Mauserinks chițăi și piui plină de jale: